

(*abhi-√man*): {NPG} *ābhimānaḥ* ལྷག་བསྐལ་  
 ཕྱིར་བཅོས་ལ། འོན་ཏེ་བདེ་བར་ང་རྒྱལ་བྱེད།  
 Although it is the counteracting of suffering, it  
 is presumed to be pleasure in actuality. {NPG}  
 ང་རྒྱལ་བྱེད།<sup>2</sup> ང་རྒྱལ་བྱས། ང་རྒྱལ་བྱ། འུ་  
 take pride (in); to pride (oneself in) • {KDK}  
*garvaṃ samudvahati; abhimānaṃ vahanti* འཇིག་རྟེན་པ་ནི་ང་རྒྱལ་བྱེད། འདྲི་དོན་དམ་  
 འཇུག་པའི་ཞེས། The worldly pride [them-  
 selves], saying “Now, I have entered into the  
 ultimate!” {KDK} • ལྷང་དང་རིག་བྱེད་རྟིང་  
 པ་ཡིས། །མཁས་པ་ང་རྒྱལ་བྱེད་པ་དག་ These  
 scholars [are] those who put their pride in the  
 scriptures—the Vedas and the Purāṇas. {KDK}  
 རོ་བོ་བྱེད། རོ་བོ་བྱས། རོ་བོ་བྱ། འུ་ arch. to medi-  
 tate; to cultivate བ་སེལ་སྟུན་མཆོང་སོགས་རོ་བོ་  
 བྱ། Meditate upon offerings of musical instru-  
 ments and so forth. {VHA}  
 རོ་བོས་བྱེད། རོ་བོས་བྱས། རོ་བོས་བྱ། འུ་ to be  
 actually manifest རོ་བོས་བྱས་པའི་མི་འདྲ་...  
 A dissimilarity [in terms of their] actual mani-  
 festations, ... {RGV-G}  
 མངོན་(དུ)བྱེད། མངོན་(དུ)བྱས། མངོན་(དུ)  
 བྱ། འུ་ to actualize; to manifest; to realize •  
 {YBS} *āmukhī-karoti*; {MSA} (*saṃmukhī*  
*√kṛ*): *saṃmukhīkurvanti*; {LCh} *prakṛtya*;  
*sākṣāt-kṛta* འགོག་བདེན་མངོན་དུ་བྱེད་པའི་  
 འགོ་ཚུགས། We begin to realize the true cessa-  
 tions. {KMW} • སྐད་ཅིག་གཉིས་པ་ལ་ཉོན་སྤྱིབ་  
 སྤངས་པའི་རྣམ་གྲོལ་ལམ་ཐོབ་པ་ན། ཉན་ཐོས་  
 གྱི་མི་སློབ་ལམ་མངོན་དུ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། In the  
 second moment, when one attains a path of  
 release [which is a state of] having abandoned  
 the afflictive obstructions, one has actualized  
 a śrāvaka's path of no more learning. {SGP} •  
 མོ་རངས་དེ་ཉིད་ལ་དོན་གྱི་འོད་གསལ་མངོན་དུ་  
 བྱས་ནས་... Having manifested the clear light  
 during that very dawn, ... {TGP} • རིགས་ངེས་  
 གྱིས་འབྲས་བུ་མངོན་དུ་བྱེད་ The fruit is mani-  
 fested by those who are firm in the bodhisattva

lineage. {Gön} • ལྟོབས་ཀྱིས་སྤྱིས་པ་ནི་བསྟོན་  
 པའི་ལྟོབས་ཀྱིས་ཀྱན་དུ་བཟང་པོ་མངོན་དུ་བྱས་  
 པའོ། That which is produced by force is the  
 manifestation of Samantabhadra through the  
 force of meditation. • དང་པོར་ལྷག་མེད་ཐུང་  
 འདས་མངོན་དུ་བྱས་ནས་... Having first mani-  
 fested nirvāṇa without remainder, ... {LGP}  
 མངོན་(པར་)མཐོ་(བར་)བྱེད། མངོན་(པར་)  
 མཐོ་(བར་)བྱས། མངོན་(པར་)མཐོ་(བར་)  
 བྱ། འུ་ to cause highest attainment • {MSA}  
*abhyudayaṅya* འབོད་ནམས་ཀྱི་ཚྭགས་ཀྱིས་ནི་  
 འཁོར་བ་ན་མངོན་པར་མཐོ་བར་བྱེད། The ac-  
 cumulation of merit causes the highest attain-  
 ment within cyclic existence. {MSA-B}  
 མངོན་སུམ་དུ་བྱེད།<sup>1</sup> མངོན་སུམ་དུ་བྱས། མངོན་  
 སུམ་དུ་བྱ། འུ་ to manifest; to actualize • (*sākṣāt-*  
*√kṛ*): {DVS} *sākṣāt-kṛta* ལྷན་དུ་ལྷགས་པའི་  
 འབྲས་བུ་མངོན་སུམ་དུ་བྱས་ཏི་བདེན་པ་མཐོང་  
 ཅས། ... Having actualized the fruit of a stream  
 enterer and thus seen the truth, ... {DVS}  
 མངོན་སུམ་དུ་བྱེད།<sup>2</sup> མངོན་སུམ་དུ་བྱས། མངོན་  
 སུམ་དུ་བྱ། འུ་ to directly perceive • (*sākṣāt-√kṛ*):  
 {PW8} *sākṣāt-kurvanti*; {PU} *sākṣāt-kṛtavantah*;  
*sākṣāt-kṛtvā* (= *mngon sum du byas nas*);  
 {ADV} *sākṣāt-karaṇa* རེ་བརྟེས་པ་ནི་མངོན་  
 སུམ་དུ་བྱས་པའོ། Finding that [means] directly  
 perceiving [it]. {PU} • དེ་དག་གིས་ཆོས་ཉིད་  
 དེ་མངོན་སུམ་དུ་བྱས་ཤིང་བཟུང་ནས་གང་དང་  
 གང་འཆད་བ་...ཆོས་ཉིད་དང་མི་འགལ་བ་ཡིན་  
 ཅོ། Having directly perceived and grasped that  
 reality, anything they explain ... will not con-  
 tradict reality. {PW8} • རྣམ་པ་མེད་པར་སྒྲ་བའི་  
 བསམ་གཏན་ནི། བདེན་པ་གཉིས་སུ་མེད་ཅིང་  
 བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ། སྤྱོད་པ་མེད་པ། སྤྲང་བ་  
 མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ནི་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པའོ། The  
 meditative concentration of Nirākāravadīns is  
 the direct perception of a nondual and incon-  
 ceivable truth free from elaborations and an  
 exalted wisdom consciousness that is free of  
 appearances. {ADV-TR}